

El proyecto *Mimesi* tiene como objetivo el estudio del Renacimiento, el Barroco y la Ilustración en el ámbito catalán, así como la situación del mismo en el marco europeo. *Mimesi* nació en octubre de 2005 y es un ambicioso proyecto internacional que abarca, junto a la publicación de los volúmenes mencionados, la organización y publicación de tres coloquios internacionales y la publicación de textos teóricos relevantes de las épocas objeto de estudio.

Trinidad Marín Villora
(Wrocław)

EWA STALA, *Los dobles etimológicos en español (1611–1739)*, Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2012, 437 pp.

En su monografía Ewa Stala presenta un amplio estudio de los dobles etimológicos en español, basado en las obras lexicográficas publicadas entre los años 1611–1739. Hasta la fecha el tema de los dobles etimológicos en español se había abordado solamente en dos obras, que además no podrían calificarse como exhaustivas. Asimismo, ningún otro trabajo se ha centrado en la etapa elegida por la autora ni ha tratado tantos aspectos diferentes de este fenómeno lingüístico. Cabe destacar sobre todo el análisis semántico de los dobles (capítulo VII), el cual supone, según las palabras de la autora (p. 17), el primer análisis tan completo de los dobles españoles desde esta perspectiva.

La monografía tiene una estructura bien pensada, que facilita su lectura. Se divide en nueve capítulos, seguidos de un glosario de los dobles etimológicos españoles entre los años 1611–1739, una lista de abreviaturas, una sección de referencias bibliográficas, un índice de palabras y dos resúmenes: en polaco y en inglés.

El primer capítulo constituye la introducción a la obra. Aquí la autora presenta el objetivo del trabajo y justifica la elección del tema, así como describe brevemente el objeto del estudio y el material del corpus de investigación. Además, expone el método aplicado y la estructura del libro. En el capítulo II se presentan otras obras dedicadas al tema de los dobles etimológicos en varias lenguas románicas y germánicas y en una lengua eslava: en ruso. Ya esta parte de la monografía puede resultar muy útil a cualquier investigador interesado en el tema, proporcionando muchos datos acerca de los métodos utilizados en este tipo de investigaciones e informando de las cuestiones abordadas por otros autores. En el capítulo III se tratan asuntos teóricos. Se describen los posibles métodos para abordar el tema en cuestión y algunos aspectos teóricos problemáticos, como la terminología utilizada en los análisis de los dobles, varias cuestiones relacionadas con los cultismos y semicultismos, mecanismos de aparición de los dobles, sus tipos y los criterios de un

doblete, como el factor fonético, el factor semántico, frecuencia de aparición, cronología, geografía del fenómeno y criterio sociolingüístico.

Los capítulos IV–VII constituyen la parte principal de la obra, abarcando las observaciones acerca de diferentes aspectos de los dobles en español resultantes del análisis del amplio material lingüístico. La autora divide esta parte del trabajo en dos partes: las observaciones etimológico-históricas, reunidas en el capítulo IV, y las observaciones “cualitativas”, divididas en los capítulos V, VI y VII. En el capítulo IV se comentan cuestiones como la cantidad de los dobles extraídos, sus tipos, algunos aspectos relacionados con la datación y documentación de los dobles, así como algunos problemas etimológicos, grafemáticos y lexicográficos. En el capítulo V la autora se centra en las cualidades fónicas de los dobles, comentando varios fenómenos, como las transformaciones vocálicas y consonánticas, disimilación, asimilación, metátesis, etc. El capítulo VI trata de distintos aspectos morfológicos de los dobles. Se comentan algunas cuestiones generales, como el cambio de categoría gramatical en los dobles, y se distinguen dos grupos de fenómenos: los relacionados con la morfología flexiva y los concernientes a la morfología léxica. En el capítulo VII, dedicado al nivel semántico de los dobles, primero se comentan diferentes aspectos teóricos y metodológicos: se describe el fenómeno del cambio semántico y se aclara su definición aplicada en la monografía; se repasan las teorías existentes acerca de la semántica de los cultismos y de los dobles y se presenta un esquema de las posibles relaciones semánticas entre los dobles, que después es utilizado en el análisis semántico del material lingüístico. A continuación se presenta el estudio de distintos aspectos semánticos de los dobles: los mecanismos de cambios semánticos de los dobles, como la transferencia de nombre y transferencia de sentido y los efectos de dichos cambios: restricción, ampliación, amelioración y peyorativización de significado. En esta parte del estudio se analizan algunos fenómenos no mencionados en la literatura: la polisemia en latín como la causa de la repartición de significados y la falta de diferenciación semántica entre los elementos constituyentes del doblete. Se aborda también el tema del significado de los dobles múltiples. Cada uno de los capítulos analíticos (V–VII) se cierra con un apartado de conclusiones, en las que no sólo se resumen las observaciones realizadas, sino que también se intenta llevar a cabo una revisión de las teorías existentes. Tal estructura de estos capítulos facilita sin duda la recepción de la obra, guiando al lector en este amplio estudio. El capítulo VIII complementa el análisis efectuado, discutiendo brevemente el tema de la vitalidad de los dobles y sus creaciones en la época estudiada en la monografía y en la actualidad. El capítulo IX contiene las observaciones finales y conclusiones de la investigación realizada. Esta parte del trabajo parece especialmente valiosa, ya que reúne todas las observaciones más importantes y las aportaciones que resultan del estudio, tanto históricas: las nuevas acepciones y cambios de datación, como teóricas: la aportación sobre el semicultismo y la teoría del cultismo como préstamo. En la última parte de este capítulo se

encuentran las conclusiones generales, que abarcan la nueva definición del doblete etimológico y del cultismo, la descripción de las características del doblete etimológico y una propuesta de un esquema de análisis de los dobletes que podría aplicarse en futuros estudios.

El apartado del libro titulado “Glosario de los dobletes etimológicos españoles (1611–1739)” contiene una lista alfabética de las voces analizadas junto con las definiciones de los diccionarios elegidos, precedida de una breve descripción del corpus y de los criterios de selección del material. La autora justifica la selección de los diccionarios que constituyen la base del estudio, presenta su lista completa, especifica los criterios de la restricción el material y describe la estructura del glosario con el fin de facilitar su manejo. Hay que apuntar que el glosario ha sido elaborado con gran minuciosidad y coherencia. Su descripción también se ha hecho de manera rigurosa: se han explicado todas las decisiones de la autora y convenciones de escritura utilizadas. Señalemos que la elaboración del material ha sido especialmente laboriosa debido a su carácter histórico y diacrónico. Otra parte importante del libro es el “Índice de palabras”, que contiene todas las formas analizadas en el trabajo. El índice posibilita consultar el fragmento de la obra que trata de un doblete determinado, lo cual puede ser útil para otros investigadores interesados en expresiones concretas.

En general, la lectura de la obra deja una impresión sumamente positiva. La autora ha realizado una tarea impresionante en varios aspectos. Primero, la obra constituye una contribución importante a los estudios de los dobletes de español, llenando una laguna en esta temática. La autora se ha enfrentado con un tema poco investigado y por ello ha llevado a cabo un estudio muy independiente y novedoso, aportando numerosas observaciones interesantes al campo estudiado, tanto en el ámbito práctico, analizando el material desde nuevas perspectivas y describiendo muchos dobletes que antes no se habían analizado, como en el ámbito teórico, formulando algunas conclusiones importantes que pueden aplicarse en futuros estudios de los dobletes. Segundo, cabe subrayar que la autora ha intentado realizar el estudio manteniendo el máximo rigor científico. Como apunta ella misma (p. 16), el trabajo pertenece a las humanidades y no a las ciencias exactas, lo cual implica dificultades para mantener dicho rigor. En mi opinión el afán de realizar un estudio de una manera lo más precisa posible constituye un mérito importante de la obra. El cuidado por el valor científico se manifiesta sobre todo en la bien pensada selección del material que constituye la base del estudio y en el esmero con el que este material se elabora. Finalmente, hay que resaltar que la monografía de Ewa Stala no sólo ofrece un contenido muy interesante, sino que también constituye una lectura amena gracias a la estructura ordenada y al lenguaje accesible. Este trabajo parece haber sido escrito con la intención de que el lector lo entienda y no para impresionarlo

con el exceso de términos científicos, como a veces pasa. En definitiva creo que la obra se puede considerar ejemplar y podrá ser un importante punto de referencia en los futuros estudios de los dobles etimológicos tanto en español como en otras lenguas.

Joanna Popowicz
(Wrocław)